

## Participles in Acts 14:1–18

*Koine Reader, ch. 8*

1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, δίδοντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

5 ὡς δὲ ἐγένετο ὄρμη τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,

7 κάκει εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις

1 At Iconium Paul and Barnabas went as usual into the Jewish synagogue. There they spoke so effectively that a great number of Jews and Gentiles believed.

2 But the Jews *who refused to believe* stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brothers.

3 So Paul and Barnabas spent considerable time there, *speaking boldly* for the Lord, *who confirmed* the message of his grace by *enabling them to do* miraculous signs and wonders.

4 The people of the city were divided; some sided with the Jews, others with the apostles.

5 There was a plot afoot among the Gentiles and Jews, together with their leaders, to mistreat them and stone them.

6 *But they found out about it* and fled to the Lycaonian cities of Lystra and Derbe and to the surrounding country,

7 where *they continued to preach the good news*.

8 In Lystra there sat a man crippled in his

1 Now at Iconium they entered together into the Jewish synagogue and spoke in such a way that a great number of both Jews and Greeks believed.

2 But the *unbelieving* Jews stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brothers.

3 So they remained for a long time, *speaking boldly* for the Lord, *who bore witness* to the word of his grace, *granting* signs and wonders to be done by their hands.

4 But the people of the city were divided; some sided with the Jews and some with the apostles.

5 When an attempt was made by both Gentiles and Jews, with their rulers, to mistreat them and to stone them,

6 *they learned of it* and fled to Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and to the surrounding country,

7 and there *they continued to preach the gospel*.

8 Now at Lystra there was a man sitting

τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου **λαλοῦντος**: ὃς **ἀτενίσας** αὐτῷ καὶ **ιδῶν** ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,

10 εἶπεν μεγάλη φωνῇ: ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.

11 οἱ τε ὄχλοι **ιδόντες** ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ **λέγοντες**: οἱ θεοὶ **ὁμοιωθέντες** ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς,

12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ **ἡγούμενος** τοῦ λόγου.

13 ὃ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ **ὄντος** πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας **ἐνέγκας** σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.

14 **Ἀκούσαντες** δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος **διαρρήξαντες** τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον **κράζοντες**

15 καὶ **λέγοντες**: ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν

feet, who was lame from birth and had never walked.

9 He listened to Paul *as he was speaking*. Paul *looked directly* at him, saw that he had faith to be healed

10 and called out, “Stand up on your feet!” At that, the man jumped up and began to walk.

11 *When* the crowd saw what Paul had done, they shouted in the Lycaonian language, [x] “The gods have come down to us in human form!”

12 Barnabas they called Zeus, and Paul they called Hermes because he was *the chief speaker*.

13 The priest of Zeus, whose temple was just outside the city, *brought* bulls and wreaths to the city gates because he and the crowd wanted to offer sacrifices to them.

14 But *when* the apostles Barnabas and Paul *heard of this*, they tore their clothes and rushed out into the crowd, *shouting*:

15 [x] “Men, why are you doing this? We too are only men, human like you. *We are*

who could not use his feet. He was crippled from birth and had never walked.

9 He listened to Paul *speaking*. And Paul, *looking intently* at him and *seeing* that he had faith to be made well,

10 said in a loud voice, “Stand upright on your feet.” And he sprang up and began walking.

11 And *when* the crowds saw what Paul had done, they lifted up their voices, *saying* in Lycaonian, “The gods have come down to us in the likeness of men!”

12 Barnabas they called Zeus, and Paul, Hermes, because he was the *chief speaker*.

13 And the priest of Zeus, whose temple was at the entrance to the city, *brought* oxen and garlands to the gates and wanted to offer sacrifice with the crowds.

14 But *when* the apostles Barnabas and Paul *heard of it*, they tore their garments and rushed out into the crowd, crying out,

15 [x] “Men, why are you doing these things? We also are men, of like nature

ὑμῖν ἄνθρωποι **εὐαγγελιζόμενοι** ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν **ζῶντα**, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

16 ὃς ἐν ταῖς **παρωχημέναις** γενεαῖς εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν **ἀγαθουργῶν**, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς **διδούς** καὶ καιροὺς καρποφόρους, **ἐμπιπλῶν** τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

18 καὶ ταῦτα **λέγοντες** μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

*bringing you good news, telling you to turn from these worthless things to the living God, who made heaven and earth and sea and everything in them.*

16 In the *past*, he let all nations go their own way.

17 Yet he has not left himself without testimony: *He has shown kindness by giving you rain from heaven and crops in their seasons; he provides you with plenty of food and fills your hearts with joy.*”

18 Even *with these words*, they had difficulty keeping the crowd from sacrificing to them.

with you, *and we bring you good news*, that you should turn from these vain things to a *living* God, who made the heaven and the earth and the sea and all that is in them.

16 In *past* generations he allowed all the nations to walk in their own ways.

17 Yet he did not leave himself without witness, *for he did good by giving you rains from heaven and fruitful seasons, satisfying your hearts with food and gladness.*”

18 Even *with these words* they scarcely restrained the people from offering sacrifice to them.

Categorize the use of each participle. Compare the two translations given, but do not assume these are the only or even the best options.

2, ἀπειθήσαντες  
3, παρρησιαζόμενοι  
3, μαρτυροῦντι  
3, διδόντι  
6, συνιδόντες  
7, εὐαγγελιζόμενοι  
9, λαλοῦντος  
9, ἀτενίσας  
9, ἰδῶν

11, ἰδόντες  
11, λέγοντες  
11, ὁμοιωθέντες  
12, ἡγούμενος  
13, ὄντος  
13, ἐνέγκας  
14, Ἀκούσαντες  
14, διαρρήξαντες  
15, λέγοντες

15, εὐαγγελιζόμενοι  
15, ζῶντα  
16, παρωχημέναις  
17, ἀγαθουργῶν  
17, διδοὺς  
17, ἐμπιπλῶν  
18, λέγοντες

English text cols. are NIV and ESV. The translation equivalents of the participles are italicized, though this is sometimes approximate due to the idiom involved. Where a participle has not been translated, it is represented with [x].